**NATIONAL IDENTITY IN TRANSLATION**

 **LVIV, 24.09-26.09.2018**

**MONDAY 24.09.2018**

8.30-9.30 REGISTRATION

9.30 -10 OPENING

10.00-12.30 PLENARY SPEECHES

**RADEGUNDIS STOLZE** (University of Technology, Darmstadt, Germany)
The translator’s responsibility in cross-cultural communication

**THEO HERMANS** (University College London, UK)

Contingent Identities: Translation and National Identity in the Early Modern Low Countries (1550-1700)

**OUTI PALOPOSKI** (University of Turku, Finland)
Nation in translation. What Translation Studies has to say about nation

**MAKSYM STRIKHA** (Ministry of Education and Science of Ukraine)

Translating opera for singing in Ukraine

12.30-13.30 LUNCH

13.30-15.30 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1 (in Polish)Chair: Beata Piecychna | Session 2Chair: Michaela Mudure | Session 3Chair: Daniele Monticelli | Session 4Chair: Lada Kolomiyets | Session 5Chair: Andrea Schäpers |
| **Ewa Data-Bukowska** (Jagiellonian University in Kraków, Poland) Ekstremalna stylizacja jako platforma komunikowania polskiej tożsamości – na przykładzie tłumaczenia frazeologizmów w szwedzkim przekładzie „Trans-Atlantyku” W. Gombrowicza **Markus Eberharter** (University of Warsaw, Poland)„Ucz się ojców twych języka...” – przekład literacki i polska tożsamość narodowa w lwowskim obiegu literackim w okresie zaborów**Daniel Brzeszcz** (Polish Academy of Sciences in Warsaw/University of Warsaw, Poland) Korzenie polskiej kultury wizualnej. Sztuka narodowa Jana Sunderlanda**Katarzyna Majdzik** ([**University of Silesia in Katowice**](https://www.researchgate.net/institution/University_of_Silesia_in_Katowice)**,** Poland)(Wy)tłumaczyć tożsamość. Aleksander Hemon i Dubravka Ugrešić po polsku  | **Eva Kalivodova** (Charles University, Czech Republic)Examples of gendered national identity in translating into Czech**Oryslava Bryska** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Translation as a history of national identity shaping**Chenglong Zhou** (Jagiellonian University in Kraków, Poland)Chinese Culture’s “Going Global”  Dilemma – How Chinese national identity blocks western reader acceptance? **Oksana Kovaliuk** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Ukrainian national identity as presented in Canadian literature    | **Elżbieta Tabakowska**(Jagiellonian University in Kraków, Poland)To whom has the Mother been sold? Translating  into Polish Irena Powell’s Biographical Memoir **Marike van der Watt** (Stellenbosch University, SouthAfrica/KU Leuven, Belgium)Wars in translation: exchanges between Afrikaans and Dutch in the reception of two novels **Arkadiusz Luboń** (University of Rzeszów, Poland)American horror revisited: Ideology, censorship and propaganda of People’s Republic of Poland and Polish translations of Howard Phillips Lovecraft’s prose**Nur Zeynep Kürük (**Boğaziçi University in Istanbul, Turkey)Lost in self-translation: The Case of Halide Edib and *The Turkish Ordeal*  | **Serhiy Sydorenko** (National Aviation University, Ukraine)The Hutsul speech in Paradjanov’s *Shadows of Forgotten Ancestors* and its rendering in the Russian and English translations**Anna Halas** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)National identity transformations in theatre translation through the lens of multimodality**Svitlana Budhak-Jones** (Simultaneous interpretor, the USA)Caught between a rock and a hard place: Interpreting culture specific references in the U.S. political discourse**Paweł Łapiński** (University of Gdańsk, Poland)Literary translator from (semi)peripheral language on a central language book market – ambassador or false friend?  | **Damon Tringham** (University of Turku, Finland)Satire and parody: Strategies for translating culture-bound items in Terry Pratchett’s *Jingo***Yulia Pletenetska** (National Aviation University, Ukraine)Comic means translation in feature films**Karolina Puchała-Ladzińska** (University of Rzeszów, Poland)Pun-related humour in translation**Adeleh Mirzaee**/**Fatemeh Parham** (Allameh Tabataba’i University, Iran)Revisiting humour translation in cyberspace: The case of humorous captioned videos shared in Instagram  |

15.30-15.45 COFFEE BREAK

15.45-17.45 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1 (in Polish)Chair: Arkadiusz Luboń | Session 2 (in Ukrainian)Chair: Oleksandr Rebriy | Session 3Chair: Taras Shmiher | Session 4Chair: Monika Browarczyk | Session 5Chair: Eva Kalivodova |
| **Beata Piecychna** (University of Bialystok, Poland)Autocenzura w pierwszych polskich przekładach “Ani z Zielonego Wzgórza” oraz “Ani z Avonlea” Lucy Maud Montgomery**Urszula Wieczorek** (Poland)Po naszymu. O tłumaczeniu z polskiego na język śląski**Marta Zabłocka** (Jagiellonian University in Kraków, Poland)Język kolonizatora, problemy tłumacza. Pierwsze polskie przekłady brytyjskiej literatury kolonialnej **Justyna Pisarska** (Jagiellonian University in Kraków, Poland)Rosyjski Czeczen. Jak przetłumaczyć tożsamość postkolonialną? *Jestem Czeczenem* Germana Sadułajewa  | **Елла Гончаренко/ Людмила Байсара** (Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара)Відтворення національно-культурного компоненту у процесі перекладу оповідань Джеймса Джойса (на матеріалі збірки Дублінці)**Олена Мазур, Світлана Радецька** (Херсонський національний технічний університет, Україна)Гумористична мініатюра як об’єкт і засіб навчання перекладу **Анна Воловик** (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)Символіка народної казки як об’єкт перекладу**Наталія Пасенчук** (Херсонський державний університет)Драматичний текст у перекладі: проблема відтворення національно-історичної своєрідності оригіналу  | **Ishkhan Dadyan** (Yerevan State University, Armenia)Translation peculiarities of fairy-tale dreams**Laura Ekberg** (University of Turku, Finland)Code-switching in the Finnish translations of Anglophone Caribbean fiction**Olga Ruda** (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia)National literature in translation: the case of Slovakia**Yuliya Naniak** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Translations of J. W. Goethe’s *Faust* in Ukraine and Anglophone world: cultural aspect  | **Andrea Schäpers** (Universidad Pontificia Comillas, Spain)The image of Germany transmitted by the Spanish translations of Heinrich Heine's *Harzreise***Maria Puri** (independent researcher, Delhi, India)Your wife does not speak much… Nation and its fragments in Paweł Huelle’s short stories of post-war Gdańsk**Turo Rautaoja** (University of Turku, Finland)When national is transnational - construction of the Sibelius narrative in Finland**Michał Organ** (University of Rzeszów, Poland)Translating communist reality: *Zmiennicy* by Stanisław Bareja  | **Michaela Mudure** (Babes-Bolyai University, Romania)Oksana Marafioti: Trans-lating identities**Lauren Dubowski** (Yale School of Drama, USA)Translating theatre and nation between Poland and the United States: A Comparative case study of *The Wedding* by Stanisław Wyspiański (1901) and *Our Town* by Thornton Wilder (1938)**Elita Salina** (The Latvian Academy of Culture, Riga, Latvia)Culturally specific elements in the English translations of Imants Ziedonis’s *Colorful Tales***Łukasz Barciński** (Rzeszow University, Poland)Catachretic identities  – the task of the translator in the face of literary de-prototypicalisation |

18.00-22.00 BANQUET

**TUESDAY 25.09.2018**
10.00-12.00 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1: Hryhoriy Kochur PanelChair: Roksolana P. Zorivchak  | Session 2Chair: Nadiia Andreichuk  | Session 3Chair: Oryslava Bryska | Session 4Chair: Ella Honcharenko | Session 5 (in Ukrainian)Chair: Yulia Naniak |
| **Марія Кочур (**директор «Літературного музею Григорія Кочура» /**Олеся Лазаренко (**Європейський університет Віадріна, Франкфурт-на-Одері, Німеччина)Листування Ігоря Костецького і Григорія Кочура: віднайдені архіви**Роксолана Зорівчак** (Львівський національний університет імені Івана Франка)Іван Франко і Григорій Кочур як Шекспірознавці**Леся Кондратюк** **(**Національний університет оборони України імені Івана Черняховського)Розмаїття польської поезії в перекладах Григорія Кочура | **Vita Balama** (Ventspils University of Applied Sciences, Latvia)American Culture Environment in John Grisham's novel translations into Latvian: national stereotypes and translationOleksandr Rebriy ([V. N. Karazin Kharkiv National University](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=2ahUKEwipr9WBq_fcAhUoSJoKHUkeBO8QFjABegQICRAB&url=http%3A%2F%2Fwww.univer.kharkov.ua%2Fen&usg=AOvVaw0FgPI19KmR1Mnq2XPzRWnq), Ukraine)Systematicity vs creativity: experimental approach to translating culture-bound nonce words**Monika Browarczyk** (Adam Mickiewicz University, Poland)Glossaries of Otherness. Glossaries in Polish translations of Salman Rushdie’s *Midnight’s Children* and *The Satanic Verses***Alla Martyniuk / Liudmyla Bohuslavska** ([V. N. Karazin Kharkiv National University](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=2ahUKEwipr9WBq_fcAhUoSJoKHUkeBO8QFjABegQICRAB&url=http%3A%2F%2Fwww.univer.kharkov.ua%2Fen&usg=AOvVaw0FgPI19KmR1Mnq2XPzRWnq), Ukraine)Translation as conceptual blending | **Valentyna Savchyn** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Between the Self and the Other: Michael M. Naydan’s *Seven Signs Of The Lion* and its Ukrainian translation**Fatemeh Parham** (Allameh Tabataba’i University, Iran)National identity in Persian translated immigrant literature **Antony Hoyte-West** (University of Vienna, Austria)Translation Prizes and National Identity: A Case Study of the Ramon Llull Prize for Literary Translation**Chu-ching Hsu** (Chien Hsin University of Science and Technology, Taiwan)Language and national identity in Chinese translations of Mark Twain’s literary works  | **Mónika Dánél** (Eötvös Loránd University, Hungary)Re-mapping the national from shared spaces: Literature as a medium of cultural saturation**Daniele Monticelli** (Tallinn University, Estonia)Born translating: the transl/national roots of national identity  **Lesia Ponomarenko/Laura Santamaria** (Autonomous University of Barcelona, Spain)Translating identities: New words for old aspirations. The Catalan case.**Edyta Żrałka** ([**University of Silesia in Katowice**](https://www.researchgate.net/institution/University_of_Silesia_in_Katowice)**,** Poland)The image of the People’s Republic of Poland in translations of British and American press articles into Polish under preventive censorship | **Анна Медведєва** (Чорноморський національний університет імені Петра Могили, м. Миколаїв, Україна)Кіномистецтво і кінопереклад: спільне і розбіжне в терміносистемах**Анна Тащенко** (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)Культурний аспект перекладу прецедентних імен**Ірина Міньковська** (менеджерка з PR і партнерств руху EdCamp Ukraine)Ukrainian-Latin translation: Specification of Ukrainian-Russian borderland**Костянтин Гізер** (Київський національний лінгвістичний університет)Феномен антипатріотизму в українській лінгвокультурі: перекладознавчий аспект  |

12.00-13.30 LUNCH

13.30-15.30 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1: Hryhoriy Kochur PanelChair: Roksolana P. Zorivchak | Session 2Chair: Fatemeh Parham | Session 3 (In Ukrainian)Chair: Olena Mazur | Session 4Chair: Ishkhan Dadyan | Session 5Chair: Vita Balama |
| **Андрій Содомора** (Львівський національний університет імені Івана Франка)Григорій Кочур в моєму перекладацькому досвіді**Лада Коломієць** (Київський національний університет імені Т. Шевченка)Табірна поезія Григорія Кочура: виклики для перекладача**Галина Пехник** (Львівський національний університет імені Івана Франка)Мовно-стилістичні прийоми й засоби у перекладах та оригінальних творах Григорія Кочура: контрастивний аспект**Тарас Шмігер** (Львівський національний університет імені Івана Франка)Літературна премія імені Григорія Кочура: соціологічний вимір перекладу і перекладознавства  | **Mary Wardle** (Sapienza University of Rome, Italy)One Size Fits All? Varieties of English and ELF in translation**Piotr Bołtuć** (Warsaw School of Economics, Poland)Universal or local translation?**Ksenia Maryniak** (University of Alberta, Canada)"Everything is illuminated": How Ukrainian national identity presents in English**Oksana Dzera** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Ideological and theological deviations in Bible translations | **Галина Кузенко** (Чорноморський національний університет ім. Петра Могили, Україна)Семіосфера українського бароко: перекладознавча проблематика**Владислава Демецька** (Київський національний лінгвістичний університет)Полімодальність військово-політичного наративу і диверсифікація стратегій перекладу в умовах сучасної крос-культурної комунікації**Ольга Албул / Надія Лобур** (Львівський національний університет імені Івана Франка, Україна)Cлов’янська ідентичність в українських перекладах та чинні Правила українського правопису (власні назви)**Валерія Гізер** (Херсонський державний університет)Лінгвокраєзнавство як складова національної картини світу: проблематика перекладу лексикографічних джерел | **Utku Tönel** (Istanbul Gelisim University, Turkey)Crossing the intergalactic dune: The Language of Fremen**Olha Hrabovetska** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Translation critique: extending the boundaries**Ruslana Sytar** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Do*Lances Sing*in Robert Mann's translation of *The Tale of Ihor's Campaign*?**Ewa Kołodziejczyk** ([The Institute of Literary Research of the Polish Academy of Sciences](http://ibl.waw.pl/en/start/the-institute-of-literary-research-of-the-polish-academy-of-sciences), Poland)American-Jewish translation of *Beautiful Twentysomethings* by Marek Hłasko | **Guntars Dreijers** (Ventspils University of Applied Sciences, Latvia)Atlas of Latvian dialectal morphology in a perspective of English translation**Oksana Molchko** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Culturally specific sense of simile in translation (A case study of the flora name *leaf, tree* in Ukrainian and English)**Taras Fedyk** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Reproduction of military terms in documents and mass media**Rafael Martin Calvo** (Ventspils University of Applied Sciences, Latvia)Characterization of Common Procedures in the Translation of Evaluative Forms from Spanish to Latvian  |

15.30-16.00 COFFEE BREAK

16.00-18.00 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1: Hryhoriy Kochur PanelChair: Roksolana P. Zorivchak | Session 2Chair: Ewa Kołodziejczyk | Session 3Chair: Guntars Dreijers | Session 4Chair:Mary Wardle | Session 5Chair: Oksana Kovaliuk |
| **Олександр Чередниченко** (Київський національний університет імені Тараса Шевченка)Множинна ідентичність у художньому перекладі**Марія Іваницька** (Київський національний університет імені Тараса Шевченка)Антології української літератури в Німеччині як відображення боротьби за національну ідентичність**Алла Паславська** (Львівський національний університет імені Івана Франка)Поліфонія німецькомовної художньої прози Івана Франка в українському перекладі. | **Anna Verschik** (Tallinn University, Estonia)Emerging tradition: translations of Yiddish literature into Lithuanian in Apžvalga weekly (1935-1940)**Jun Mita** (Kitasato University, Japan)Georges Rodenbach and the ambivalence of ‘le myth nordique’ **Oksana Weretiuk** (Rzeszow University, Poland) Jiri Levy’s approach to translation of ethnic and cultural identity**Şahin Soy Özlem** (Atilim University, Turkey)Adaptation of Cultural Elements in Jeanette Winterson’s Sexing the Cherry and Oranges are not the Only Fruit into Turkish  | **Mariia Kravtsova** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Reception multiplicity of W. Shakespeare’s play *King Lear* in Ukrainian literature: ‘*Ingratitude’* as the key motif of the tragedy**Andrejs Veisbergs** (University of Latvia, Latvia)Translators as Shapers of National Identity and its Disseminators**Marta Bołtuć** (Rzeszów University, Poland)Globalization and localization in translation – some theoretical considerations**Matouš Hájek** (Charles University, Prague, Czech Republic)Otokar Fischer: life and work between two languages and three cultures | **Oksana Babelyuk** (Lviv State University of Life Safety)Ecotranslation: its goals and main tasks in ecolinguistic focus**Nadiia Andreichuk** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)Dimensions of semiosis in translation: Morris-inspired insights**Chandini White** (the USA)Multilingual Music in Ukraine: Popular and Alternative Music and Ukrainian Identity Construction **Dorota Osuchowska** (Rzeszow University, Poland)Nationality terms in bilingual dictionaries  | **Iryna Frolova** ([V. N. Karazin Kharkiv National University](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=2ahUKEwipr9WBq_fcAhUoSJoKHUkeBO8QFjABegQICRAB&url=http%3A%2F%2Fwww.univer.kharkov.ua%2Fen&usg=AOvVaw0FgPI19KmR1Mnq2XPzRWnq), Ukraine)Discourse of racism in translation perspectives**Svitlana Lyubymova** (Odesa National Polytechnic University, Ukraine)Implicational equivalence in translation of sociocultural stereotypes**Edyta Więcławska** (Rzeszów University, Poland)Frequency factor in the analysis of legal discourse**Oleksandra Palchevska** (Lviv State University of Life Safety)Peculiarities of Ukrainian mythological lexicon translation (based on translations of Ukrainian folklore texts of the 19th century) |

18.20 Meeting for concert (in front of the main University building)

19.00-20.00 Classical music concert in the Organ Hall

**WEDNESDAY 26.09. 2018**

9.30 – 11.15 PLENARY SPEECHES

**WOJCIECH KUNICKI (**University of Wrocław, Poland)
O pozycji tłumacza w Polsce/A translator’s position in Poland (in Polish)

**SVETLANA JAKIMOVSKA** (Goce Delcev University of Štip,Macedonia)

Macedonian nation in translation – translating Macedonian realia into “big” cultures

**PASCHALIS NIKOLAOU** (Ionian University, Greece)

Tales of anthologists, translators and publishers: A few decades of Greece represented in poetry

11.15-12 CLOSING PART

**LUCYNA HARMON** (University of Rzeszów, Poland)
National identity in translation: A variety of approaches. Concluding speech

**ROKSOLANA P. ZORIVCHAK** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)
Closing speech

12.00-13.00 LUNCH

13.00-16.00 GUIDED TOUR